

Rede von Stadtrat Nicolas Bonabe de Rouge

Saint-Lô

Deutsch:

Herr Oberbürgermeister,

liebe Freunde aus Aalen,

sehr geehrte Vertreterinnen und Vertreter der Delegationen der Partnerstädte und der Partnerschaftskomitees,

meine Damen und Herren,

es ist mir eine große Ehre und eine tiefe Freude, heute anlässlich der Reichsstädter Tage 2025 hier bei Ihnen zu sein und im Namen der Bürgermeisterin von Saint-Lô sowie des Stadtrats, von dem mich einige Kolleginnen und Kollegen begleiten, zu Ihnen zu sprechen.

Wir sind nicht nur als offizielle Delegationen hier. Wir sind eine Gemeinschaft befreundeter Städte – eine Gemeinschaft, die über Grenzen und Sprachen hinausgeht, eine Gemeinschaft, die die Stärke der Einheit in der Vielfalt veranschaulicht.

Wenn ich auf unsere Partnerstädte blicke, sehe ich ein Mosaik aus Kulturen, Traditionen und Erfahrungen. Dieses Mosaik ist nicht zerbrechlich – es ist stark. Es ist gefestigt durch Brüderlichkeit, gegenseitiges Verständnis und tief verwurzeltes Vertrauen.

Mit Aalen verbindet Saint-Lô ein langer Weg der Geschichte und der Versöhnung. Mit unseren Freunden aus der Türkei, Belgien, Italien und Ungarn teilen wir eine gemeinsame Zukunft, die auf Solidarität und Dialog beruht.

Denn – wie man auf Deutsch sagt: „Zusammen sind wir stark“ – gemeinsam sind wir stark.

Und aus der Einheit erwächst Stärke: die Stärke, einander zu verstehen, miteinander zu kooperieren, unsere Unterschiede zu überwinden.

Diese Worte – in Ihren Sprachen – bedeuten alle dasselbe: Zusammenhalt und Austausch stehen im Zentrum unserer Städtepartnerschaften.

Unsere Städtepartnerschaften sind mehr als Unterschriften auf Papier. Sie sind lebendige Freundschaften, die von Generation zu Generation weitergegeben werden. Sie beruhen auf einer gemeinsamen Vergangenheit, aber vor allem schenken sie uns ein Vermächtnis für die Zukunft. Eine Zukunft, die wir gemeinsam gestalten müssen, damit unsere Kinder in einer gerechteren, offeneren und solidarischeren Welt aufwachsen können.

Wir – die gewählten Vertreter, Bürgermeisterinnen und Bürgermeister, Mitglieder der Partnerschaftskomitees – tragen die Verantwortung, dieser Gemeinschaft befreundeter Städte Gestalt zu geben. Aber wirklich lebendig wird sie erst durch die Bürgerinnen und Bürger: durch die Vereine, die Jugendlichen, die Schulen, die gastgebenden Familien und Reisenden – all jene, die entdecken und teilen – die wahren Baumeister dieser Freundschaft zwischen unseren Völkern.

Ich möchte der Stadt Aalen von Herzen für ihren herzlichen Empfang und ihre Gastfreundschaft danken. Mein Dank gilt ebenso allen vertretenen Partnerstädten für ihre Treue und ihr Engagement in diesem wunderbaren menschlichen Abenteuer.

Heute, wenn wir die Reichsstädter Tage feiern, feiern wir zugleich unsere gemeinsame Überzeugung:

Dass Völker, vereint durch Freundschaft, stärker sind als jede Prüfung – und dass Brüderlichkeit keine Grenzen kennt.

Es lebe Aalen,

es lebe Saint-Lô,

es leben unsere Partnerstädte,

und es lebe unsere Gemeinschaft befreundeter Städte – unsere Gemeinschaft der Freundschaftsstädte!

Für die Stadt Saint-Lô

(Es gilt das gesprochene Wort)

Italiano:

Signor Sindaco,

Cari amici di Aalen,

Signore e signori rappresentanti delle delegazioni delle città gemellate e dei comitati di gemellaggio,

Signore e signori,

È un onore e una profonda gioia essere qui con voi oggi, in occasione delle Reichsstädter Tage 2025, e rivolgervi questo messaggio a nome della sindaca di Saint-Lô e della giunta comunale, di cui alcuni colleghi mi accompagnano.

Non siamo qui solo come delegazioni ufficiali. Siamo una comunità di città amiche; una comunità che supera confini e lingue, una comunità che dimostra la forza dell'unità nella diversità.

Quando guardo alle nostre città gemellate, vedo un mosaico di culture, tradizioni ed esperienze. Questo mosaico non è fragile, è solido. È cementato dalla fraternità, dall'intesa e dalla fiducia reciproca ormai ben radicata.

Con Aalen, Saint-Lô condivide un lungo percorso di storia e di riconciliazione. Con i nostri amici di Turchia, Belgio, Italia e Ungheria condividiamo un futuro comune fondato sulla solidarietà e sul dialogo.

Perché, come si dice in tedesco: „Zusammen sind wir stark“ – insieme siamo forti.

Dall'unione nasce la forza: la forza di comprendersi, di cooperare, di superare le nostre differenze.

Queste parole, nelle vostre lingue, dicono la stessa cosa: coesione e condivisione sono al centro dei nostri gemellaggi.

I nostri gemellaggi sono più di firme su carta. Sono amicizie vive, trasmesse di generazione in generazione. Si basano sul passato condiviso, ma soprattutto ci lasciano in eredità un futuro. Un futuro che abbiamo il dovere di coltivare insieme, affinché i nostri figli possano crescere in un mondo più giusto, più aperto e più fraterno.

Noi, eletti, sindaci e rappresentanti dei comitati, abbiamo la responsabilità di dare forma a questa comunità di città amiche. Ma essa vive davvero solo grazie ai cittadini: associazioni, giovani, scuole, famiglie che accolgono e viaggiano, che scoprono e condividono, veri artigiani di questa amicizia tra i nostri popoli.

Voglio ringraziare calorosamente la città di Aalen per la sua generosa accoglienza e ospitalità. Ringrazio inoltre tutte le città gemellate qui rappresentate per la loro fedeltà e il loro impegno in questa bella avventura umana.

Oggi, celebrando le Reichsstädter Tage, celebriamo anche la nostra convinzione comune: che i popoli, uniti dall'amicizia, sono più forti delle prove e che la fraternità non conosce confini.

Viva Aalen,

Viva Saint-Lô,

Vive le nostre città gemellate,

E viva la nostra comunità di città amiche – unsere Gemeinschaft der
Freundschaftsstädte

Per la città di Saint-Lô

Vale la parola pronunciata.

Magyar:

Tisztelt polgármester úr,

Kedves aaleni barátaink,

Tisztelt városi és testvérvárosi bizottsági küldöttek,

Hölgyeim és Uraim,

Nagy megtiszteltetés és mély öröm, hogy ma itt lehetek Önökkel a 2025-ös Reichsstädter Tage alkalmából, és hogy Saint-Lô polgármester asszonya, valamint az önkormányzat nevében, akiket néhány kollégám is kísér, üdvözölhetem Önöket.

Nem csupán hivatalos delegációként vagyunk itt. Egy baráti városok közössége vagyunk; egy olyan közösség, amely túllép a határokon és a nyelveken, egy közösség, amely a sokszínűségben rejlő egység erejét példázza.

Amikor a testvérvárosainkra nézek, egy kultúrák, hagyományok és tapasztalatok mozaikját látom. Ez a mozaik nem törékeny, hanem erős. Testvériség, kölcsönös megértés és mélyen gyökerező bizalom kovácsolja össze.

Saint-Lô és Aalen között hosszú történelem és megbékélés útja vezet. Barátainkkal, a törökországi, belga, olasz és magyar barátainkkal közös jövőt osztunk, amely szolidaritáson és párbeszéden alapul.

Mert, ahogy németül mondják: **„Zusammen sind wir stark“** – együtt erősek vagyunk. És az egységből születik az erő: az erő, hogy megértsük egymást, együttműködjünk, és felülmúljuk különbségeinket.

E szavak az Önök nyelvén is ugyanazt jelentik: az összetartás és a megosztás áll a testvérvárosi kapcsolatok középpontjában.

Testvérvárosi kapcsolataink többek, mint aláírások papíron. Élő barátságok, melyeket generációról generációra adunk át. Megosztott múltra épülnek, de legfőképpen egy jövőt hagynak ránk örökségként. Egy olyan jövőt, amelyet közösen kell táplálnunk, hogy gyermekeink egy igazságosabb, nyitottabb és testvériesebb világban nőhessenek fel.

Mi, választott képviselők, polgármesterek és bizottsági tagok, felelősséggel tartozunk azért, hogy formát adjunk ennek a baráti városok közösségének. De igazán csak a polgárok által él: az egyesületek, a fiatalok, az iskolák, a vendégszerető családok és utazók által, akik felfedeznek és megosztanak – ők a barátság igazi építői népeink között.

Szeretném szívből megköszönni Aalen városának a nagylelkű fogadtatást és vendégszeretetet. Köszönetet mondok továbbá valamennyi itt képviselt testvérvárosnak hűségükért és elkötelezettségükért ebben a szép emberi kalandban.

Ma, amikor a Reichsstädter Tage-t ünnepeljük, egyben közös meggyőződésünket is ünnepeljük:

Hogy a népek, barátság által összekötve, erősebbek a megpróbáltatásoknál, és hogy a testvériségnek nincsenek határai.

Éljen Aalen,

Éljen Saint-Lô,

Éljenek testvérvárosaink,

És éljen baráti városaink közössége – **unsere Gemeinschaft der Freundschaftsstädte!**

Saint-Lô városának képviselőjében

(Csak az elhangzott beszéd szövege hiteles.)

English:

Mr. Lord Mayor,
dear friends from Aalen,
esteemed representatives of the delegations from our partner cities and partnership
committees,
ladies and gentlemen,

It is a great honor and a deep joy for me to be here with you today on the occasion of
the Reichsstädter Tage 2025, and to speak to you on behalf of the Mayor of Saint-Lô
and the city council, some of whose members are accompanying me.

We are not here merely as official delegations.
We are a community of partner cities – a community that transcends borders and
languages, a community that demonstrates the strength of unity in diversity.

When I look at our partner cities, I see a mosaic of cultures, traditions, and
experiences. This mosaic is not fragile – it is strong. It is held together by
brotherhood, mutual understanding, and deep-rooted trust.

Saint-Lô and Aalen share a long history – a journey of reconciliation. With our
friends from Turkey, Belgium, Italy, and Hungary, we share a common future built on
solidarity and dialogue.

Because – as you say in German: “Zusammen sind wir stark” – Together we are
strong.

And from unity comes strength: the strength to understand one another, to
cooperate, to overcome our differences.

These words – in your languages – all mean the same:
Cohesion and exchange are at the heart of our city partnerships.
Our partnerships are more than just signatures on paper.
They are living friendships, passed down from generation to generation. They are
rooted in a shared past, but above all, they offer us a legacy for the future –

a future that we must shape together, so that our children may grow up in a world that is fairer, more open, and more united.

We – the elected officials, mayors, and members of the partnership committees – carry the responsibility to give form to this community of partner cities.

But it is truly brought to life by the citizens themselves:

by the associations, the youth, the schools, the host families, and the travelers – all those who discover and share – the true builders of this friendship between our peoples.

I would like to express my heartfelt thanks to the City of Aalen for its warm welcome and hospitality.

My thanks also go to all the partner cities represented here, for their loyalty and commitment to this wonderful human adventure.

Today, as we celebrate the Reichsstädter Tage, we also celebrate our shared belief:

That peoples united by friendship are stronger than any challenge –
and that brotherhood knows no borders.

Long live Aalen,

long live Saint-Lô,

long live our partner cities,

and long live our community of friendship cities – our community of united towns!

On behalf of the City of Saint-Lô

(Spoken word prevails)

Türkçe:

Saint-Lô Belediye Meclis Üyesi Nicolas Bonabe de Rouge'un Konuşması

Sayın Büyükşehir Belediye Başkanım,

sevgili Aalen`li dostlarım,

değerli kardeşşehir heyetleri ve kardeşlik komitelerinin temsilcileri,

hanımefendiler, beyefendiler,

2025 Reichsstädter Tage, şehir festivali vesilesiyle bugün burada sizlerle birlikte olmak ve Saint-Lô Belediye Başkanı'nın ve beni burada bazı meslektaşlarımın da eşlik ettiği Belediye Meclisi'nin adına sizlere hitap etmek benim için büyük bir onur ve derin bir mutluluktur.

Biz burada yalnızca resmî heyetler olarak bulunmuyoruz. Biz, dost şehirlerden oluşan bir topluluğuz – sınırları ve dilleri aşan, çeşitlilik içinde birlikteliğin gücünü gösteren bir topluluk.

Kardeş şehirlerimize baktığımda, kültürlerden, geleneklerden ve deneyimlerden oluşan bir mozaik görüyorum. Bu mozaik kırılğan değil – güçlüdür. Kardeşlik, karşılıklı anlayış ve köklü güvenle pekişmiştir.

Saint-Lô ile Aalen'i uzun bir tarih ve uzlaşma yolu birbirine bağlamaktadır. Türkiye, Belçika, İtalya ve Macaristan'daki dostlarımızla da dayanışma ve diyalog temeline dayanan ortak bir geleceği paylaşıyoruz.

Çünkü – Almanca'nın dediği gibi: „Zusammen sind wir stark“ – birlikten kuvvet doğar.

Ve birlikten doğan bu güç, birbirimizi anlamak, iş birliği yapmak ve farklılıklarımızı aşma gücüdür.

Bu sözler – dillerinizde nasıl söylenirse söylensin – hep aynı anlama gelir: Dayanışma ve karşılıklı paylaşım, kardeşşehir ilişkilerimizin merkezinde yer alır.

Kardeş şehir ilişkilerimiz, yalnızca kâğıt üzerindeki imzalardan ibaret değildir. Onlar, nesilden nesile aktarılan canlı dostluklardır. Ortak bir geçmişe dayansa da, her şeyden çok bize gelecek için bir miras bırakırlar. Çocuklarımızın daha adil, daha açık ve daha dayanışmacı bir dünyada büyüebilmesi için bu geleceği birlikte inşa etmeliyiz.

Bizler – seçilmiş temsilciler, belediye başkanları ve kardeşlik komitesi üyeleri – bu dost şehirler topluluğuna şekil vermekle sorumluyuz. Ama bu topluluk, ancak vatandaşların katkısıyla gerçek anlamda hayat bulur: Dernekler, gençler, okullar, misafirperver aileler ve seyahat edenler sayesinde – keşfeden ve paylaşan herkes sayesinde. Onlar, halklarımız arasındaki bu dostluğun gerçek mimarlarıdır.

Aalen Belediyesine içten misafirperverliği ve sıcak karşılaması için teşekkür etmek istiyorum. Aynı şekilde, bu muhteşem insani serüvende bağlılıkları ve özverileri için tüm kardeş şehirlerimize şükranlarımı sunuyorum.

Bugün Reichsstädter Tage şehir festivalini kutlarken, aynı zamanda ortak inancımızı da kutluyoruz:

Dostlukla birleşen halkların her sınavdan daha güçlü olduğuna – ve kardeşliğin sınır tanımadığına.

Yaşasın Aalen,

yaşasın Saint-Lô,

yaşasın kardeşşehirlerimiz,

ve yaşasın dost şehirler topluluğumuz – dostluk şehirlerimizin topluluğu!

Saint-Lô belediyesi adına

(Konuşma metni esas alınacaktır)

